

A C O R D

ÎN TRE

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

ȘI

GUVERNUL REPUBLICII LETONIA

**PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI ȘI
PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE
LA IMPOZITELE PE VENIT ȘI PE CAPITAL**

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Letonia,
dorind să încheie un Acord pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea
evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital,
au convenit după cum urmează:

Articolul 1 PERSOANE VIZATE

Prezentul Acord se va aplica persoanelor care sînt rezidente ale unuia sau ale
ambelor State Contractante.

Articolul 2 IMPOZITE VIZATE

1. Prezentul Acord se va aplica impozitelor pe venit și pe capital, stabilite în
numele unui Stat Contractant sau subdiviziunilor sale politice sau autorităților locale,
indiferent de modul în care sînt percepute.

2. Vor fi considerate impozite pe venit și pe capital toate impozitele, stabilite
pe venitul total, pe capitalul total, sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv
impozitele pe cîștigurile din înstrăinarea proprietății mobiliare sau imobiliare,
precum și impozitele asupra creșterii capitalului.

3. Impozitele existente asupra cărora se va aplica Acordul, în particular sînt:

a) în Republica Moldova:

- (i) impozitul pe beneficiul (venitul) întreprinderilor;
- (ii) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (iii) impozitul pe proprietăți imobiliare;
(în continuare “impozitul moldovenesc”);

b) în Letonia:

- (i) impozitul pe venitul întreprinderilor;
- (ii) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (iii) impozitul pe proprietate;
(în continuare “impozitul leton”).

4. Prezentul Acord se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau în
esență similare, care sînt stabilite după data semnării prezentului Acord, în plus, sau
în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se
vor informa reciproc asupra oricăror modificări importante aduse în legislațiile lor
fiscale.

Articolul 3

DEFINIȚII GENERALE

1. În sensul prezentului Acord, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) termenul “Republica Moldova” înseamnă Republica Moldova și folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul Moldovei, inclusiv apele interne și spațiul aerian, asupra cărora Republica Moldova își exercită drepturile sale suverane la exploatarea resurselor minerale și naturale, conform normelor dreptului internațional;

b) termenul “Letonia” înseamnă Republica Letonia și folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul Republicii Letonia și orice altă suprafață atribuită apelor teritoriale ale Republicii Letonia, potrivit legislației Letoniei și în conformitate cu legislația internațională, drepturile Letoniei pot fi exercitate asupra țărmului maritim, subsolului și resurselor lor naturale;

c) expresiile “un Stat Contractant” și “celălalt Stat Contractant” înseamnă Republica Moldova sau Letonia, după cum cere contextul;

d) termenul “persoană” include o persoană fizică, o companie și orice altă asociere de persoane;

e) termenul “companie” înseamnă orice asociere corporativă sau orice entitate care este considerată ca o asociere corporativă în scopul impozitării;

f) expresiile “întreprindere a unui Stat Contractant” și “întreprindere a celuilalt Stat Contractant” înseamnă, respectiv, o întreprindere exploatată de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

g) expresia “trafic internațional” înseamnă orice transport efectuat cu o navă aeriană exploatată de o întreprindere a unui Stat Contractant, cu excepția cazului, când nava aeriană este exploatată numai între locuri situate în celălalt Stat Contractant;

h) expresia “autoritate competentă” înseamnă:

(i) în Republica Moldova, Ministrul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

(ii) în Letonia, Ministrul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

i) expresia “persoană națională” înseamnă:

- (i) orice persoană fizică care are cetățenia unui Stat Contractant;
- (ii) orice persoană juridică, parteneriat sau asociație care au primit acest statut în baza legislației în vigoare a unui Stat Contractant.

2. În ce privește aplicarea prezentului Acord de un Stat Contractant, orice termen care nu este altfel definit va avea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, înțelesul pe care îl are în cadrul legislației acestui Stat Contractant cu privire la impozitele la care prezentul Acord se aplică.

Articolul 4 REZIDENT

1. În sensul prezentului Acord, expresia “rezident al unui Stat Contractant” înseamnă orice persoană care, potrivit legislației acestui Stat, este supusă impunerii conform domiciliului său, reședinței, locului conducerii, locului de încorporare sau oricărui alt criteriu de natură similară. Expresia va include, de asemenea, însuși Guvernul acestui Stat, subdiviziunile lui politice și autoritățile lui locale. Totuși, această expresie nu include orice persoană care este supusă impozitării în acest Stat numai pentru faptul, că obține venituri din surse aflate în acest Stat sau deține capital situat acolo.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1 al acestui articol, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său va fi determinat după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă a Statului în care are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă ea dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în ambele State, va fi considerată rezidentă a Statului cu care legăturile sale personale și economice sînt mai strînse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul, în care această persoană are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat, sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul din State, atunci ea va fi considerată rezidentă a Statului în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în ambele State sau în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă a Statului a cărui cetățenie o are;

d) dacă această persoană are cetățenia ambelor State sau a nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1 al acestui articol, o persoană, alta decît o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve problema de comun acord și să determine modul de aplicare a Acordului față de această persoană. În

lipsa unui asemenea acord, această persoană nu va fi considerată rezidentă a nici unuia din Statele Contractante în sensul Acordului.

Articolul 5

REPREZENTANȚĂ PERMANENTĂ

1. În sensul prezentului Acord, expresia “reprezentanță permanentă” înseamnă un loc fix de afaceri prin care o întreprindere își desfășoară în întregime sau parțial activitatea sa.

2. Expresia “reprezentanță permanentă”, include în special:

- a) un loc de conducere;
- b) o sucursală;
- c) un birou;
- d) o uzină;
- e) un atelier, și
- f) o mină, o sondă petrolieră sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.

3. a) Un șantier de construcție, o construcție sau un proiect de instalație constituie o reprezentanță permanentă numai, când durează pentru o perioadă mai mare de șase luni.

b) activitățile offshore desfășurate într-un Stat Contractant în legătură cu explorarea sau exploatarea țărmului maritim, subsolului și resurselor lor naturale situate în acest Stat, vor fi considerate ca fiind desfășurate printr-o reprezentanță permanentă situată în acest Stat, dacă asemenea activități sînt desfășurate pentru o perioadă sau perioade ce depășesc în total 30 zile în orice perioadă de douăsprezece luni.

4. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, expresia “reprezentanță permanentă” va fi considerată, că nu include:

- a) folosirea de instalații, exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării de produse sau mărfuri aparținînd întreprinderii;
- b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținînd întreprinderii, exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării;
- c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținînd întreprinderii, exclusiv, în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;
- d) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul cumpărării de produse sau mărfuri sau colectării de informații pentru întreprindere;
- e) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul efectuării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;

f) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, pentru orice combinație de activități menționate în subparagrafele a) la e) ale acestui paragraf, cu condiția, că întreaga activitate a locului fix de afaceri, ce rezultă din această combinație, să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol, când o persoană, alta decât un agent cu statut independent cărui i se aplică prevederile paragrafului 6 al acestui articol, desfășoară activitate în numele unei întreprinderi, are și, ca regulă, exercită în Statul Contractant împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, această întreprindere va fi considerată ca având o reprezentanță permanentă în acest Stat, referitor la orice activități efectuate de această persoană pentru întreprindere, cu excepția cazului, când activitățile acestei persoane sînt limitate de cele menționate în paragraful 4 al acestui articol, care, fiind exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu transformă acest loc fix de afaceri într-o reprezentanță permanentă potrivit prevederilor acestui paragraf.

6. O întreprindere nu va fi considerată, că are o reprezentanță permanentă într-un Stat Contractant, numai prin faptul, că aceasta exercită activitate de afaceri în acest Stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția, ca aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

7. Faptul, că o companie care este rezidentă a unui Stat Contractant controlează sau este controlată de o companie care este rezidentă a celui alt Stat Contractant sau care exercită activitate de afaceri în acel celălalt Stat (printr-o reprezentanță permanentă sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste companii o reprezentanță permanentă a celeilalte.

Articolul 6

VENITURI DIN PROPRIETĂȚI IMOBILIARE

1. Veniturile, obținute de un rezident al unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv venitul din agricultură sau din exploatarea forestieră) situate în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Expresia “proprietăți imobiliare” va avea înțelesul care este atribuit de legislația Statului Contractant în care proprietățile în cauză sînt situate. Expresia va include, în orice caz, accesoriile proprietății imobiliare, inventarul viu și echipamentul utilizat în agricultură și exploatarea forestieră, drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, orice opțiune sau drept similar pentru acumularea proprietății imobiliare, uzufructul proprietății imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau dreptul la exploatarea zăcămintelor minerale, izvoarelor și altor resurse naturale, drepturile la active ce apar în urma explorării sau exploatarea țărnelor maritime,

subsolului și resurselor lor naturale, inclusiv drepturile la dobânzi sau la beneficierea acestor active. Navele aeriene nu vor fi considerate proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol se vor aplica veniturilor, obținute din exploatarea directă, din darea în arendă sau din folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare, precum și veniturilor, obținute din înstrăinarea proprietății imobiliare.

4. Când deținerea acțiunilor sau altor drepturi corporative într-o companie acordă proprietarului acestor acțiuni sau drepturi corporative dreptul la utilizarea proprietății imobiliare deținute de companie, veniturile din folosirea directă, din darea în arendă, sau folosirea în orice altă formă a acestor drepturi la utilizare, pot fi impuse în Statul Contractant, în care este situată proprietatea imobiliară.

5. Prevederile paragrafelor 1, 3 și 4 ale acestui articol se vor aplica, de asemenea, veniturilor din proprietăți imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietăți imobiliare folosite pentru prestarea serviciilor personale independente.

Articolul 7

PROFITURI DIN ACTIVITĂȚI DE AFACERI

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant vor fi impuse numai în acest Stat, în afară de cazul, când întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în așa mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt Stat, dar numai partea atribuibilă acelei reprezentanțe permanente.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3 al acestui articol, când o întreprindere a unui Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, atunci se atribuie în fiecare Stat Contractant, acelei reprezentanțe permanente, profiturile care le-ar fi putut obține, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratînd cu toată independența cu întreprinderea a cărei reprezentanță permanentă este.

3. La determinarea profiturilor unei reprezentanțe permanente vor fi admise la scădere cheltuielile, ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile reprezentanței permanente, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul, că s-au efectuat în Statul în care se află situată reprezentanța permanentă sau în altă parte. Totuși, o asemenea scădere nu se admite la plățile efectuate (altfel decît pentru rambursarea cheltuielilor actuale) de către reprezentanța permanentă întreprinderii sau oricărui din oficiile sale, privind redevențele, onorariile, sau alte plăți similare pentru folosirea patentelor sau altor

drepturi, sau a comisioanelor, pentru servicii specifice prestate sau pentru administrare sau, cu excepția cazului unei întreprinderi bancare, cu privire la dobânda din împrumutul acordat reprezentanței permanente de către întreprindere.

4. În măsura, în care într-un Stat Contractant se practică ca profitul, care se atribuie unei reprezentanțe permanente, să fie determinat prin repartizarea profitului total al întreprinderii în diversele sale părți componente, nici o prevedere a paragrafului 2 al acestui articol nu va împiedica acest Stat Contractant să determine profitul impozabil, în conformitate cu repartizarea obișnuită; metoda de repartizare adoptată va fi, totuși, aceea prin care rezultatul va fi în concordanță cu principiile enunțate în acest articol.

5. Nici un profit nu se va atribui unei reprezentanțe permanente numai pentru faptul, că această reprezentanță permanentă cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. În sensul paragrafelor precedente ale acestui articol, profiturile, care se atribuie reprezentanței permanente, vor fi determinate în fiecare an prin aceeași metodă, în afară de cazul, când există motive temeinice și suficiente de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit, care sînt tratate separat în alte articole ale prezentului Acord, atunci prevederile acestor articole nu vor fi afectate de prevederile acestui articol.

Articolul 8 TRANSPORTUL AERIAN

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant, obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor aeriene, vor fi impuse numai în acest Stat.

2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol se vor aplica, de asemenea, profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi.

Articolul 9 ÎNTEPRINDERI ASOCIATE

1. Când:

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau

b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant,

și fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sînt legate în relațiile lor financiare sau comerciale prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de acelea, care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice profituri, care fără aceste condiții ar fi fost calculate de una din întreprinderi, dar nu au putut fi calculate în fapt, datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acestei întreprinderi și impozitate în consecință.

2. Cînd un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi aparținînd acestui Stat și impune, în consecință, profiturile asupra cărora o întreprindere a celuilalt Stat Contractant a fost supusă impozitării în acel celălalt Stat și profiturile astfel incluse sînt profituri, care ar fi venit întreprinderii primului Stat menționat, dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost acelea, care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci acel celălalt Stat va proceda la modificarea corespunzătoare a sumei impozitului, stabilit asupra acestor profituri. La efectuarea unor astfel de modificări se va ține cont de celelalte prevederi ale prezentului Acord și, în caz de necesitate, autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

Articolul 10 DIVIDENDE

1. Dividendele plătite de o companie, care este rezidentă a unui Stat Contractant, unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant în care este rezidentă compania plătitoare de dividende și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dividendelor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma brută a dividendelor.

Acest paragraf nu va afecta impunerea companiei în ce privește profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul “dividende”, folosit în acest articol, înseamnă veniturile provenind din acțiuni sau alte drepturi, care nu sînt titluri de creanță, din participarea la profituri, precum și veniturile din alte drepturi corporative, care sînt supuse aceluiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni, de către legislația Statului, în care este rezidentă compania distribuitoare a dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu se vor aplica dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant,

desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, în care compania plătitoare de dividende este rezidentă, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau desfășoară în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, iar deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sînt plătite, este efectiv legată de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14 al prezentului Acord, după caz.

5. Cînd o companie rezidentă a unui Stat Contractant obține profituri sau venituri din celălalt Stat Contractant, acel celălalt Stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor plătite de companie, cu excepția cazului, cînd asemenea dividende sînt plătite unui rezident al aceluia celuilalt Stat sau cînd deținerea drepturilor generatoare de dividende, în legătură cu care dividendele sînt plătite, este efectiv legată de o reprezentanță permanentă sau o bază fixă situată în acel celălalt Stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale companiei unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite reprezintă în întregime sau în parte profituri sau venituri provenind din acel celălalt Stat.

Articolul 11 **DOBÎNZI**

1. Dobînzile, provenind dintr-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dobînzii pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dobînzilor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma brută a dobînzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2 al acestui articol, dobînzile provenind într-un Stat Contractant, obținute și deținute de către Guvernul celuilalt Stat Contractant, inclusiv subdiviziunile politice și autoritățile locale ale acestuia, Banca Centrală (Națională) sau orice instituție financiară ce complet aparține aceluia Guvern, sau dobînzile din împrumuturile garantate de acel Guvern vor fi scutite de impunere în primul Stat menționat.

4. Termenul “dobînzii”, astfel cum este folosit în acest articol, înseamnă venituri din titluri de creanță de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare, și, în special, venituri din hîrtii de valoare guvernamentale și venituri din titluri de creanță sau obligațiuni, inclusiv primele și premiile legate de asemenea hîrtii de valoare, titluri de creanță sau obligațiuni. Penalitățile pentru plata cu întîrziere nu sînt considerate dobînzii în sensul acestui articol.

5. Prevederile paragrafelor 1, 2 și 3 ale acestui articol nu se vor aplica, dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și creanța în legătură cu care sînt plătite dobânzile este efectiv legată de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14 al prezentului Acord, după caz.

6. Dobânzile se consideră, că provin dintr-un Stat Contractant, cînd plătitorul este un rezident al acestui Stat. Totuși, cînd plătitorul dobânzilor, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă sau o bază fixă, în legătură cu care a fost contractată creanța generatoare de dobînzi și aceste dobînzi se suportă de acea reprezentanță permanentă sau bază fixă, atunci aceste dobînzi vor fi considerate, că provin din Statul, în care este situată reprezentanța permanentă sau baza fixă.

7. Cînd datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma dobânzilor, ținînd cont de creanța pentru care sînt plătite, depășește suma care s-ar fi convenit între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile acestui articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va fi impozitată potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținînd cont de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

Articolul 12 **REDEVENȚE**

1. Redevențele, provenind dintr-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuiilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste redevențe pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al redevențelor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma brută a redevențelor.

3. Termenul “redevențe” folosit în acest articol înseamnă plăți de orice natură, primite pentru folosirea sau concesiunea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf și filmelor sau benzilor folosite pentru emisiunile de radio sau televiziune, orice patent, marcă de comerț, desen sau model, plan, formulă secretă sau procedeu, sau pentru folosirea sau concesiunea oricărui echipament industrial, comercial sau științific, sau pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu se vor aplica dacă beneficiarul efectiv al redevențelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant din care provin redevențele, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc redevențele sînt efectiv legate de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14 al prezentului Acord, după caz.

5. Redevențele vor fi considerate, că provin dintr-un Stat Contractant, cînd plătitorul este un rezident al acestui Stat. Totuși, cînd plătitorul redevențelor, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă sau o bază fixă de care este legată obligația de a plăti redevențe, și aceste redevențe sînt suportate de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă, atunci aceste redevențe sînt considerate ca provenind din Statul în care este situată reprezentanța permanentă sau baza fixă.

6. Cînd, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma redevențelor avînd în vedere utilizarea, dreptul sau informația pentru care sînt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile acestui articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va fi impusă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținînd seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

Articolul 13 **CÎȘTIGURI DE CAPITAL**

1. Cîștigurile, obținute de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea proprietății imobiliare, astfel cum este definită în articolul 6 al prezentului Acord și situată în celălalt Stat Contractant sau acțiunilor companiei activul căreia constă în special din așa proprietăți, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Cîștigurile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare, făcînd parte din activul unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant sau a proprietății mobiliare, ținînd de o bază fixă de care dispune un rezident al unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant pentru prestarea serviciilor personale independente, inclusiv cîștigurile, provenind din înstrăinarea unei asemenea reprezentanțe permanente (singură sau cu întreaga întreprindere) sau a acelei baze fixe, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

3. Cîștigurile, obținute de o întreprindere a unui Stat Contractant din înstrăinarea navelor aeriene exploatare în trafic internațional de această întreprindere

sau a proprietății mobiliare, ce ține de exploatarea acestor nave aeriene, vor fi impozitate numai în acest Stat.

4. Câștigurile, provenite din înstrăinarea oricărei proprietăți, alta decât cea la care se face referire în paragrafele 1, 2 și 3 ale acestui articol, vor fi impuse numai în Statul Contractant, în care este rezident cel care înstrăinează.

Articolul 14

SERVICII PERSONALE INDEPENDENTE

1. Veniturile, obținute de o persoană fizică rezidentă a unui Stat Contractant din exercitarea serviciilor profesionale sau a altor activități cu caracter independent, vor fi impuse numai în acest Stat, dacă nu dispune în mod obișnuit, în celălalt Stat Contractant de o bază fixă la dispoziția sa pentru exercitarea activităților sale. Dacă dispune de o astfel de bază fixă, veniturile pot fi impuse în celălalt Stat Contractant, dar numai partea, care este atribuibilă acelei baze fixe. În acest scop, când o persoană fizică rezidentă a unui Stat Contractant este prezentă în celălalt Stat Contractant pentru o perioadă sau perioade ce depășesc în total 183 zile în orice perioadă de douăsprezece luni ce se începe sau se termină în anul fiscal interesat, ea va fi considerată ca avînd o bază fixă regulă la dispoziția sa în acel celălalt Stat și veniturile obținute din activitățile sale, la care ne referim mai sus care sînt prestate în acel celălalt Stat se vor atribui acelei baze fixe.

2. Expresia “servicii profesionale” cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independentă a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

Articolul 15

SERVICII PERSONALE DEPENDENTE

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18 și 19 ale prezentului Acord, salariile, simbriile și alte remunerații similare, obținute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariată, vor fi impuse numai în acest Stat, în afară de cazul, când activitatea salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. Dacă activitatea salariată este exercitată în acest mod, remunerațiile primite pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1 al acestui articol, remunerațiile, obținute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariată exercitată în celălalt Stat Contractant, vor fi impuse numai în primul Stat menționat dacă:

a) primitorul este prezent în celălalt Stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 zile în orice perioadă de douăsprezece luni ce se începe sau se termină în anul fiscal interesat, și

b) remunerațiile sînt plătite de o persoană sau în numele unei persoane care angajează și care nu este rezidentă a celuilalt Stat, și

c) remunerațiile nu sînt suportate de o reprezentanță permanentă sau de o bază fixă pe care cel care angajează le are în celălalt Stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile, primite pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei nave aeriene exploatare în trafic internațional de o întreprindere a unui Stat Contractant, pot fi impuse în acest Stat.

Articolul 16

REMUNERAȚIILE DIRECTORILOR

Remunerațiile directorilor și alte plăți similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în calitate sa de membru al Consiliului de Administrație sau a oricărui organ similar al unei companii care este rezidentă a celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

Articolul 17

ARTIȘTI ȘI SPORTIVI

1. Independent de prevederile articolului 14 și articolului 15 ale prezentului Acord, veniturile, obținute de un rezident al unui Stat Contractant în calitate de artist de spectacol cum sînt artiștii de teatru, de film, de radio sau televiziune ori ca interpreți muzicali, sau ca sportivi, din activitatea lor personală desfășurată în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Cînd veniturile în legătură cu activitățile personale desfășurate de un artist de spectacol sau un sportiv nu revin artistului de spectacol sau sportivului, ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile articolelor 7, 14 și 15 ale prezentului Acord, pot fi impuse în Statul Contractant, în care sînt exercitate activitățile artistului de spectacol sau sportivului.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu se vor aplica față de veniturile obținute din activități desfășurate într-un Stat Contractant de un artist de spectacol sau un sportiv, dacă vizita în acest Stat este pe deplin sau parțial finanțată din fondurile publice ale unuia sau ale ambelor State Contractante, subdiviziunilor politice sau autorităților locale ale acestora. În această situație, veniturile se vor impozita numai în Statul Contractant al cărui rezident este artistul de spectacol sau sportivul.

Articolul 18

PENSIILE

Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19 al prezentului Acord, pensiile și alte remunerații similare, plătite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariată desfășurată în trecut, vor fi impozitate numai în acest Stat.

Articolul 19

FUNȚII GUVERNAMENTALE

1. a) Salariile, simbriile și alte remunerații similare, altele decât pensia, plătite de un Stat Contractant, de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală a acestuia, unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, subdiviziunii sau autorității, vor fi impozitate numai în acest Stat.

b) Totuși, aceste salarii, simbrii și alte remunerații similare vor fi impozitate numai în celălalt Stat Contractant, dacă serviciile sînt prestate în acel Stat și persoana fizică este rezidentă a acelu Stat, și

- (i) are cetățenia acelu Stat; sau
- (ii) nu a devenit rezidentă a acelu Stat, numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Orice pensii plătite de, sau din fonduri create de un Stat Contractant, de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală a acestuia, unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, subdiviziunii sau autorității, vor fi impozitate numai în acest Stat.

b) Totuși, aceste pensii vor fi impozitate numai în celălalt Stat Contractant, dacă persoana fizică este rezidentă și are cetățenia acestui Stat.

3. Prevederile articolelor 15, 16 și 18 ale prezentului Acord, se vor aplica salariilor, simbriilor și altor remunerații similare, și pensiilor, pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate de afaceri desfășurată de un Stat Contractant, de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală a acestuia.

Articolul 20

STUDENȚI

Plățile primite de un student, un practicant, sau un instructor în scopul întreținerii, educării sau instruirii, care este sau a fost imediat înainte de sosirea sa într-un Stat Contractant rezident al celuilalt Stat Contractant și care este prezent în primul Stat menționat în scopul educării sau instruirii sale, vor fi scutite de impozit în acest Stat, cu condiția, ca aceste plăți să fie primite din surse aflate în afara acestui Stat.

Articolul 21

ALTE VENITURI

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, independent de sursa de proveniență, care nu sînt tratate în articolele precedente ale prezentului Acord, vor fi impuse numai în acest Stat.

2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu se vor aplica asupra veniturilor, altele decît veniturile, provenind din proprietăți imobiliare așa cum sînt definite în paragraful 2 al articolului 6 al prezentului Acord, dacă primitorul unor astfel de venituri, fiind un rezident al unui Stat Contractant desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau exercită în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo și dreptul sau proprietatea în legătură cu care venitul este plătit sînt efectiv legate de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

Articolul 22

CAPITALUL

1. Capitalul reprezentat de proprietăți imobiliare, astfel cum sînt definite în articolul 6 al prezentului Acord, deținut de un rezident al unui Stat Contractant și situat în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. Capitalul reprezentat de proprietăți mobiliare, făcînd parte din activul unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant sau de proprietăți mobiliare, aparținînd unei baze fixe ce se află la dispoziția unui rezident al unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant pentru prestarea serviciilor personale independente, poate fi impus în acel celălalt Stat.

3. Capitalul, reprezentat de nave aeriene exploatare în trafic internațional de o întreprindere a unui Stat Contractant, și de proprietăți mobiliare, ce țin de exploatarea unor asemenea nave aeriene, va fi impus numai în acest Stat.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant vor fi impozitate numai în acest Stat.

Articolul 23

ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

1. În cazul unui rezident al Republicii Moldova dubla impunere se va elimina în felul următor:

Cînd un rezident al Republicii Moldova obține venit sau deține capital, care conform prevederilor prezentului Acord, poate fi impus în Letonia, Republica Moldova va permite:

a) o scădere din impozitul pe venit al acestui rezident o sumă egală cu impozitul pe venit plătit în Letonia;

b) o scădere din impozitul pe capital al acestui rezident o sumă egală cu impozitul pe capital plătit în Letonia.

Această scădere, în orice caz, nu poate depăși partea impozitului pe venit sau pe capital în Republica Moldova, calculată pînă la scădere, care se atribuie, în dependență de caz, venitului sau capitalului care poate fi impus în Letonia.

2. În cazul unui rezident al Letoniei, dubla impunere se va elimina în felul următor:

a) cînd un rezident al Letoniei obține venit sau deține capital care, în conformitate cu prezentul Acord, poate fi impus în Republica Moldova, în afară de cazul, cînd se prevede de legislația ei internă o impozitare mai favorabilă, Letonia va permite:

(i) o scădere din impozitul pe venit al acestui rezident o sumă egală cu impozitul pe venit plătit în Republica Moldova;

(ii) o scădere din impozitul pe capital al acestui rezident o sumă egală cu impozitul pe capital plătit în Republica Moldova.

Această scădere, în orice caz, nu poate depăși partea impozitului pe venit sau pe capital în Letonia, calculată pînă la scădere, care se atribuie, în dependență de caz, venitului sau capitalului care poate fi impus în Republica Moldova;

b) În sensul subparagrafului a) al acestui paragraf, cînd o companie rezidentă a Letoniei primește dividende de la o companie rezidentă a Republicii Moldova, în care deține cel puțin 10 la sută din acțiunile ei și avînd drepturi depline la vot, impozitul plătit în Republica Moldova va include nu numai impozitul plătit pe dividende, dar și impozitul pe profiturile companiei care este distribuitor a dividendelor.

Articolul 24

NEDISCRIMINAREA

1. Persoanele naționale ale unui Stat Contractant nu vor fi supuse în celălalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligație legată de aceasta, diferită sau mai

împovărătoare decît impozitarea sau obligația la care sînt sau pot fi supuse persoanele naționale ale celuilalt Stat, aflate în aceeași situație, în special, în privința reședinței. Independent de prevederile articolului 1 al prezentului Acord, această prevedere se va aplica, de asemenea, persoanelor care nu sînt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

2. Persoanele fără cetățenie, rezidente ale unui Stat Contractant, nu vor fi supuse în nici unul din Statele Contractante oricăror impozitari sau oricăror obligațiuni legate de ea, diferite sau mai împovărătoare, decît impozitarea sau obligațiunea, la care sînt sau pot fi supuse persoanele naționale ale Statului în condiții similare.

3. Impunerea unei reprezentanțe permanente, pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în acel celălalt Stat, decît impunerea stabilită întreprinderilor acelu celuilalt Stat care desfășoară aceleași activități. Această prevedere nu va fi interpretată ca obligînd un Stat Contractant să acorde rezidenților celuilalt Stat Contractant nici o deducere, înlesnire sau reducere cu titlu personal pe baza statutului civil sau obligațiilor familiale în ce privește impunerea, ce se pot acorda rezidenților săi.

4. Cu excepția cazului, cînd se aplică prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolului 12 al prezentului Acord, dobînzile, redevențele și alte plăți efectuate de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant, se vor deduce, în scopul determinării profiturilor impozabile ale unei asemenea întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului Stat menționat. În mod similar, orice datorii ale unei întreprinderi a unui Stat Contractant față de un rezident al celuilalt Stat Contractant, se vor deduce, în scopul determinării capitalului impozabil al acestei întreprinderi, ca și cînd ar fi fost contactate față de un rezident al primului Stat menționat.

5. Întreprinderile unui Stat Contractant, al căror capital este integral sau parțial deținut sau controlat în mod direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat menționat, nici unei impuneri sau nici unei obligații legate de aceasta, care să fie diferită sau mai împovărătoare decît impunerea și obligația la care sînt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului Stat menționat.

6. Independent de prevederile articolului 2 al prezentului Acord, prevederile acestui articol se vor aplica impozitelor de orice tip și fel.

Articolul 25

PROCEDURA AMIABILĂ

1. Când o persoană consideră, că datorită măsurilor luate de unul sau de ambele State Contractante rezultă sau va rezulta pentru ea o impozitare, care nu este conformă cu prevederile prezentului Acord, ea poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a acestor State, să supună cazul său autorității competente a Statului Contractant a cărui rezidentă este sau, dacă situația sa se încadrează în prevederile paragrafului 1 al articolului 24, aceluia Stat Contractant al cărui persoană națională este. Cazul trebuie prezentat în decurs de trei ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă că impunerea nu este în conformitate cu prevederile Acordului.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant, în vederea evitării unei impozitări, care nu este în conformitate cu Acordul. Orice înțelegere realizată va fi aplicată, indiferent de perioada de prescripție prevăzută în legislația internă a Statelor Contractante.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve pe calea înțelegerii amiabile orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării Acordului. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru evitarea dublei impunerii în cazurile neprevăzute de Acord.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele, în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente.

Articolul 26

SCHIMB DE INFORMAȚII

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractate vor face schimb de informații necesare aplicării prevederilor prezentului Acord sau ale legislației interne ale Statelor Contractante referitoare la impozitele vizate de Acord, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară Acordului. Schimbul de informații nu este limitat de articolul 1. Orice informație obținută de un Stat Contractant va fi tratată ca secret în același mod ca și informația obținută, conform prevederilor legislației interne a acestui Stat, și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv la instanțe judecătorești și organe administrative) însărcinate cu stabilirea sau încasarea, aplicarea sau urmărirea, sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele care fac obiectul Acordului. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu vor impune în nici un caz unui Stat Contractant obligația:

a) de a lua măsuri administrative contrare legislației și practicii administrative a acestui sau a celuilalt Stat Contractant;

b) de a furniza informații, care nu pot fi obținute pe baza legislației sau în cadrul practicii administrative normale a acestui sau a celuilalt Stat Contractant;

c) de a furniza informații, care ar dezvălui un secret de afaceri, industrial, comercial sau profesional, sau un procedeu de fabricație sau informație a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.

Articolul 27

MEMBRII MISIUNILOR DIPLOMATICE ȘI POSTURILOR CONSULARE

Prevederile prezentului Acord nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiază membrii misiunilor diplomatice sau posturilor consulare în virtutea regulilor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor unor acorduri speciale.

Articolul 28

INTRAREA ÎN VIGOARE

1. Statele Contractante se vor informa reciproc pe canale diplomatice despre încheierea procedurilor lor constituționale necesare intrării în vigoare a prezentului Acord.

2. Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei înștiințări la care se referă paragraful 1 al acestui articol și prevederile lui se vor aplica în ambele State Contractante:

a) în ce privește impozitul reținut la sursă la venitul obținut la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care Acordul a intrat în vigoare;

b) în ce privește celelalte impozite pe venit și pe capital, pentru orice an fiscal ce se începe la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care Acordul a intrat în vigoare.

Articolul 29

DENUNȚAREA

Prezentul Acord va rămîne în vigoare pînă atunci, cînd un Stat Contractant nu îl va denunța. Fiecare Stat Contractant poate denunța acțiunea Acordului pe canale

diplomatice, înaintînd o notă de denunțare scrisă, cu cel puțin șase luni pînă la finele oricărui an calendaristic. În această situație Acordul va înceta să aibă efect în ambele State Contractante:

a) în ce privește impozitul reținut la sursă la venitul obținut la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care a fost remisă nota de denunțare;

b) în ce privește celelalte impozite pe venit și pe capital pentru orice an fiscal ce se începe la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care a fost remisă nota de denunțare.

Drept care, subsemnații autorizați au semnat prezentul Acord.

Întocmit în dublu exemplar la Riga la 25 februarie 1998, în limbile moldovenească, letonă și engleză, toate trei texte fiind egal autentice. În cazul divergențelor de interpretare textul în limba engleză va prevala.

**Pentru Guvernul
Republicii Moldova**

**Pentru Guvernul
Republicii Letonia**